

8. As soon as decisions have been made pursuant to the legislation it applies, a competent institution shall so notify claimants and inform them about appeals and time limits for such appeals prescribed by that legislation; the institution shall also inform the liaison agency of the other Party about the decisions by means of the liaison form.

9. Persons who do not reside in the territory of either Party may file their claims

(a) for benefits of Québec, with the competent institution of Québec or the liaison agency of Chile;

(b) for benefits of Chile, with one of the liaison agencies of Québec or of Chile.

#### Article 6

##### Reimbursement between Institutions

1. For the application of Article 24 of the Understanding, at the end of each calendar year, when the competent institution of one Party has procured medical reports at the expense of the competent institution of the other Party, the liaison agency of the first Party shall send to the liaison agency of the other Party a fee statement for the medical reports procured during the year in question, indicating the amount owing. The statement shall be accompanied by supporting documents.

2. The liaison agency of Québec shall send a fee statement to the liaison agency concerned of Chile, according to whether it involves members of the New Pension System or members of plans administered by the INP.

#### Article 7

##### Forms

Any forms or other documents required to implement the procedures prescribed by the Administrative Arrangement shall be determined by common agreement by the competent institutions and the liaison agencies responsible for the application of the Understanding for each of the Parties.

#### Article 8

##### Health Benefits for Pensioners

1. For the application of Article 15 of the Understanding, the status of pensioner of the Québec Pension Plan shall be certified by submitting to any liaison agency of Chile a certificate issued by the competent institution of Québec on which is indicated the date the pension began and its current amount.

2. The liaison agency of Chile to which the certificate referred to in paragraph 1 is submitted shall convert the amount of the pension into Chilean currency and shall enter this information on a special form for this purpose and with which the person concerned will be able to make contributions for health insurance to the corresponding agency.

#### Article 9

##### Statistics

The liaison agencies of both Parties shall exchange, in the form agreed upon, statistical data concerning the payments made to beneficiaries pursuant to the Understanding for each calendar year. Such data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by benefit category.

#### Article 10

##### Coming into Force and Denunciation

The Administrative Arrangement shall come into force on the same date as the Understanding and shall be of the same duration. The denunciation of the Understanding carries the denunciation of the Administrative Arrangement.

Done at Montréal, on February 21, 1997, in duplicate, in French and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the competent  
authority of the  
Gouvernement du Québec

For the competent  
authority of the  
Government of the  
Republic of Chile

\_\_\_\_\_  
SYLVAIN SIMARD

\_\_\_\_\_  
RODRIGO DIAZ

2976

#### M.O., 1999

##### Order of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal dated 2 July 1999 concerning the Regulation to amend the Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums

An Act respecting elections and referendums in municipalities  
(R.S.Q., c. E-2.2)

THE MINISTER OF MUNICIPAL AFFAIRS AND GREATER  
MONTRÉAL,

CONSIDERING the first paragraph of section 582 of the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), which enables the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal to prescribe, by regulation, the form or minimum content of or a model for any document prescribed by that Act except a document prescribed by Chapter XIII of Title I, or the information that any such document must contain;

CONSIDERING that the Minister of Municipal Affairs made the Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums by Minister's Order dated 9 June 1988;

CONSIDERING that it is expedient to amend the Regulation;

CONSIDERING section 92 of the Act to amend the Act respecting elections and referendums and municipalities and other legislative provisions (1999, c. 25), which provides that the first regulation amending the regulation made under the first paragraph of section 582 of the Act respecting elections and referendums in municipalities is not subject to the publication requirements of section 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1);

ORDERS:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums, attached hereto, be made.

Québec, 2 July 1999

LOUISE HAREL,  
*Minister of Municipal Affairs  
and Greater Montréal*

---

**Regulation to amend the Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums \***

An Act respecting elections and referendums in municipalities  
(R.S.Q., c. E-2.2, s. 582)

1. Schedules I to XIII of the Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums are replaced by the following schedules:

---

\* The Regulation respecting models of ballot papers and the form of the template for municipal elections and referendums (M.O. dated 9 June 1988) has not been amended since it was enacted.

**“SCHEDULE I**

( s. 1)

MODEL OF THE OBVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION WHERE THE CANDIDATES  
DO NOT BELONG TO ANY AUTHORIZED PARTY OR TO ANY RECOGNIZED TICKET

Andréanne CARRIER ●

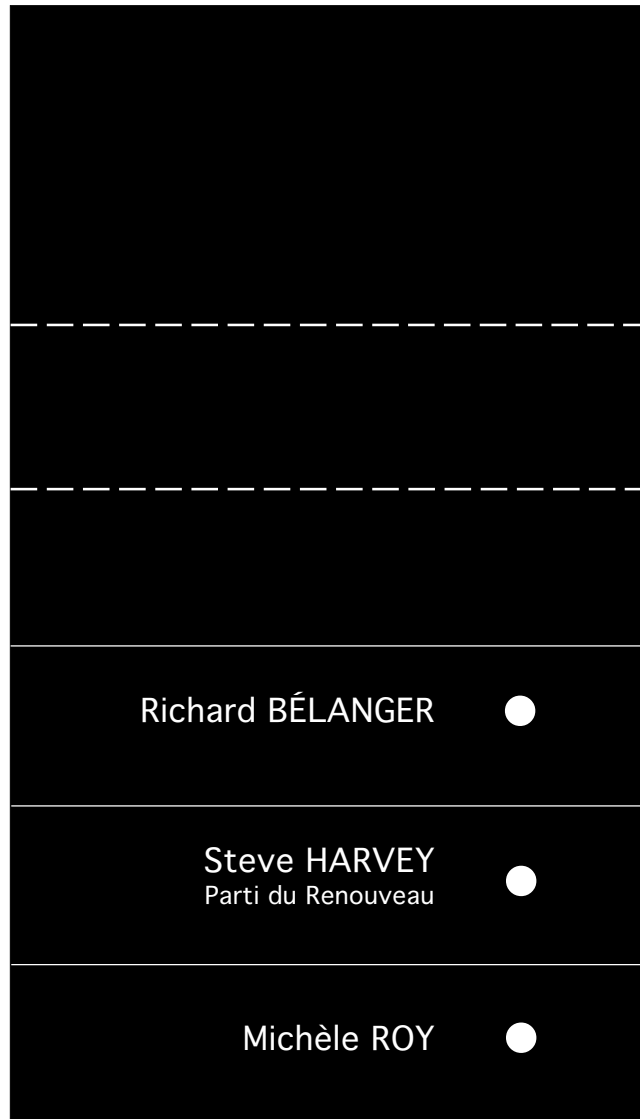
François HARDY ●

Suzanne TREMBLAY ●

**SCHEDULE II**

(s. 1)

MODEL OF THE OBVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION WHERE A CANDIDATE IS THAT OF AN AUTHORIZED PARTY OR OF A RECOGNIZED TICKET



**SCHEDULE III**

(s. 1)

MODEL OF THE OBVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION WHERE INDEPENDENT CANDIDATES FOR THE SAME OFFICE HAVE THE SAME NAME

Michel VALLÉ  
648, rue de Verchères ●

Michel VALLÉ  
830, avenue du Nord ●

Laura WELCHINSKI  
1120, avenue du Parc  
Équipe Lavallée ●

**SCHEDULE IV**

(s. 2)

MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION TO THE OFFICE OF MAYOR

001	
-----	
001	
-----	
Initials of the deputy returning officer	<input type="text"/>
Village de L'Isle-Blanche	
Election to the office of mayor	
7 November 1999	
Maxime Tremblay, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal	

**SCHEDULE V**

(s. 2)

**MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION TO THE OFFICE  
OF COUNCILLOR OF AN ELECTORAL DISTRICT**

002	
002	
Initials of the deputy returning officer	<input type="text"/>
Paroisse de Val-Paradis	
Election to the office of councillor of the electoral district of Champigny	
7 November 1999	
<small>Suzanne Roy, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal</small>	

**SCHEDULE VI**

(s. 2)

**MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION TO THE OFFICE OF COUNCILLOR OF A WARD**

003	
003	
Initials of the deputy returning officer	<input type="text"/>
Ville de Montreuil	
Election to the office of councillor of ward # 3	
7 November 1999	
<small>Jacques Hardy, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal</small>	



**SCHEDULE VII**

(s. 2)

**MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION TO A NUMBERED OFFICE  
OF COUNCILLOR OF A WARD**

004	
004	
Initials of the deputy returning officer	<input type="text"/>
Ville de Milton	
Election to the office of councillor # 1 of ward # 3	
7 November 1999	
<small>Lilianne Tremblay, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal</small>	

**SCHEDULE VIII**

(s. 2)

**MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR AN ELECTION TO A NUMBERED OFFICE  
OF COUNCILLOR**

005	
005	
Initials of the deputy returning officer	<input type="text"/>
Cantons-Unis de Wapetec	
Election to the office of councillor # 6	
7 November 1999	
<small>François Gagnon, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal</small>	

**SCHEDULE IX**

(s. 3)

## MODEL OF THE OBVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR A CONSULTATIVE REFERENDUM

Are you of the opinion  
that the municipality  
must regulate on the  
display of erotic  
objects and printed  
matter ?

YES ●

NO ●

**SCHEDULE X**

(s. 3)

MODEL OF THE OBVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR A REFERENDUM OTHER THAN  
A CONSULTATIVE REFERENDUM

YES ●

Do you approve By-law  
No. 99-01 entitled  
“By-law ordering works  
and a \$500,000 loan” ?

NO ●

**SCHEDULE XI**

(s. 4)

## MODEL OF THE REVERSE OF THE BALLOT PAPER FOR A REFERENDUM

001
001
Initials of the deputy returning officer <input type="text"/>
Municipalité de Val-Amour
Referendum
12 September 1999
Maxime Tremblay, printer 122, rue Notre-Dame Est Montréal

**SCHEDULE XII**

(s. 5)

## FORM OF THE TEMPLATE FOR AN ELECTION

***An Act respecting elections and referendums  
in municipalities, section 227***

The template, containing a maximum number of 10 candidates, allows visually handicapped electors to mark their ballot paper without assistance.

**GENERAL DIRECTIVES TO THE DEPUTY  
RETURNING OFFICER**

Visually handicapped electors are not obliged to take the oath of an elector unable to vote without assistance where they use the template.

**PROCEDURES FOR THE HANDLING OF THE  
BALLOT PAPER**

- Detach the ballot paper from the pad and fold it in the appropriate manner.
- Unfold it and place it in the template so that the first circle on the ballot paper is exactly under the first circle of the template.
- Indicate to the elector the order in which the candidates appear on the ballot paper and the particulars entered under their names, where such is the case.
- Offer assistance to the elector in walking to and back from the polling booth, in folding the marked ballot paper, in detaching the stub and in placing the ballot paper in the ballot box.
- Where an elector prefers to act alone, ask him to fold his ballot paper again, after having marked it, by folding it in the same way you did when you folded it.

**SCHEDULE XIII**

(s. 6)

**FORM OF THE TEMPLATE FOR A REFERENDUM*****An Act respecting elections and referendums  
in municipalities, sections 227 and 567***

The template allows qualified voters that are visually handicapped to mark their ballot paper without assistance.

**GENERAL DIRECTIVES TO THE DEPUTY  
RETURNING OFFICER**

Qualified voters that are visually handicapped are not obliged to take the oath of a person unable to vote without assistance where they use the template.

**PROCEDURES FOR THE HANDLING OF THE  
BALLOT PAPER**

- Detach the ballot paper from the pad and fold it in the appropriate manner.
- Unfold it and place it in the template so that the first circle on the ballot paper is exactly under the first circle of the template.
- Indicate to the qualified voter that a mark in the first circle constitutes an affirmative vote and a mark in the second, a negative vote.
- Offer assistance to the qualified voter in walking to and back from the polling booth, in folding the marked ballot paper, in detaching the stub and in placing the ballot paper in the ballot box.
- Where a qualified voter prefers to act alone, ask him to fold his ballot paper again, after having marked it, by folding it in the same way you did when you folded it.

2. This Regulation comes into force on the thirtieth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2961